Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przywoławszy zaś dwunastu mnóstwo uczniów powiedzieli nie podobające się jest nam pozostawiwszy Słowo Boga służyć stołom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dwunastu\* \*\* zwołało rzeszę uczniów i powiedziało: Nie byłoby pożądane, gdybyśmy porzucili Słowo Boga, aby usługiwać przy stołach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przywoławszy do siebie zaś (ci) Dwunastu mnogość uczniów powiedzieli:,,Nie podobające się jest, (aby) my pozostawiwszy słowo Boga służyć\* stołom. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przywoławszy zaś dwunastu mnóstwo uczniów powiedzieli nie podobające się jest nam pozostawiwszy Słowo Boga służyć stołom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dwunastu zwołało pozostałych uczniów i wystąpiło z taką propozycją: Byłoby rzeczą niepożądaną, gdybyśmy zaniedbali Słowo Boga, a zajęli się usługiwaniem przy stołach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dwunastu, zwoławszy *całe* mnóstwo uczniów, powiedziało: Nie jest rzeczą słuszną, żebyśmy porzucili słowo Boże, a obsługiwali stoły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oni dwunastu zwoławszy mnóstwo uczniów, rzekli: Nie jest słuszna, żebyśmy my opuściwszy słowo Boże, służyli stołom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwanaście zezwawszy gromadkę uczniów, rzekli: Nie jest słuszna, żebyśmy my opuścili słowo Boże, a stołom służyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jest rzeczą słuszną, abyśmy zaniedbali słowo Boże, a obsługiwali stoły powiedziało Dwunastu, zwoławszy wszystkich uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dwunastu, zwoławszy wszystkich uczniów, rzekło: Nie jest rzeczą słuszną, żebyśmy zaniedbali słowo Boże, a usługiwali przy stołach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dwunastu zwołało wszystkich uczniów i oznajmiło: Nie jest rzeczą słuszną, abyśmy zaniedbywali Słowo Boga, a obsługiwali stoły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dwunastu zwołało zgromadzenie wszystkich uczniów i powiedziało: „Nie jest słuszne, abyśmy zaniedbywali głoszenie słowa Bożego, a zajmowali się obsługiwaniem stołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dwunastu zatem, wezwawszy wszystkich uczniów, powiedziało: „Nie jest to słuszne, żebyśmy my odkładali na bok słowo Boże dla służby przy stołach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego apostołowie zwołali wszystkich uczniów i powiedzieli: - Nie jest rzeczą słuszną, abyśmy zaniedbali głoszenia Słowa Bożego, a zajęli się podawaniem do stołu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W związku z tym Dwunastu zwołało wszystkich uczniów i oświadczyło: ʼNiesłuszne jest, byśmy zostawili głoszenie słowa Bożego na rzecz obsługiwania stołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скликавши громаду своїх учнів, дванадцятеро сказали: Не годиться нам, покинувши Боже слово, служити біля столів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dwunastu przywołało wielu uczniów i powiedziało: Nie jest mile widziane, by służyć stołom, a pozostawić Słowo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dwunastu zwołało więc ogólne zebranie talmidim i powiedzieli: "Nie jest właściwe, abyśmy zaniedbywali Słowo Boże, ażeby podawać do stołów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dwunastu przywołało do siebie owo mnóstwo uczniów i rzekło: ”Nie jest stosowne, żebyśmy pozostawili słowo Boże, a rozdzielali pokarm na stoły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Dwunastu zwołało wszystkich uczniów i rzekło: —Nie byłoby to właściwe, gdybyśmy zaniedbali głoszenie słowa Bożego, a zajęli się rozdzielaniem żywności. |

1. 1) Apostolskie rozwiązanie nasuwa wnioski: (1) Pierwszy kościół czuł się powołany, aby wychodzić naprzeciw nie tylko duchowym, ale i materialnym potrzebom ludzi. (2) Apostołowie nie lekceważyli trudności ani słabości ludzkich; musieli sobie uświadamiać, że odrodzenie, które jest nieodzownym początkiem duchowego życia, nie załatwia sprawy duchowego wzrostu, tj. dochodzenia przez wiarę do duchowej dojrzałości. (3) Apostołowie nie dali się odwieść od priorytetów: modlitwy, ewangelizacji i duszpasterstwa. (4) Grono duszpasterskie, jako najlepiej zorientowane w sytuacji wspólnoty, nie uchyliło się od odpowiedzialności za znalezienie rozwiązania (zob. <x>560 4:11-13</x>). (5) Apostołowie uznali, że wraz z rozwojem liczebnym muszą się dokonywać zmiany organizacyjne – trzeba angażować dojrzałych duchowo i sprawnych organizacyjnie ludzi, a ludzie ci muszą dawać się angażować. (6) Przy wyborze rozwiązania uznano, że zasady muszą służyć ludziom, a nie odwrotnie. (7) Członkowie zgromadzenia powinni być darzeni zaufaniem jako zdolni do rozsądnego rozwiązywania własnych spraw. (8) Ustrój zgromadzenia daje się najlepiej porównać z ustrojem szkoły (zob. <x>510 14:23</x>; <x>510 20:28</x>; <x>560 4:11-13</x>; <x>630 1:5</x>). (9) Słuszne rozstrzygnięcia organizacyjne, pilnowanie modlitwy i usługiwania Słowem może zapewnić znaczny rozwój kościoła, <x>510 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Nie jest miłe, abyśmy pozostawili słowo Boga, a służyli stołom". [↑](#footnote-ref-4)